



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 162

Edição 1389

1º de janeiro de 2016

(広報にしお 1月1日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Publicação do município de Nishio

今月の納期・西尾市のデータ P16・21

Impostos deste mês

Vencimento: 1º de fevereiro

- Imposto Municipal/Provincial "SHIKENMINZEI" ⇒ 4ª parcela
- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI" ⇒ 7ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial "KAIGO HOKENRYO" ⇒ 7ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos "KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO" ⇒ 7ª parcela

※Observação: Pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

População do município de Nishio (em 1º de dezembro)

- Total: 170,627 habitantes
- Homens: 86,102 habitantes Mulheres: 84,525 habitantes

- Famílias: 60,985

Ocorrência de acidentes de trânsito (com vítimas)

Mês de novembro... 72 casos

Feridos: 83 pessoas Mortes: 0 pessoas

Incêndios: Em novembro... 2 casos

Chamadas de ambulância: Mês de novembro... 483 chamadas



Abertas as inscrições dos apartamentos do Conjunto Habitacional Municipal

市営住宅入居者募集 - P15

Período de Inscrição: 6(quá) a 13(quá) de janeiro *Exceto sábado e domingo

Data da instalação no apartamento: 1º março de 2016(terça-feira)

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel (¥)	Vagas disponíveis
Tomiyoshi Jyutaku (Kira-cho)	1º andar de 4 andares- 2K Banheiro com descarga Sem elevador/Sem banheira	¥8,100 a ¥16,000	1 (comum/solteiros)
Kaminoki Jyutaku (Kira-cho)	Térreo- 2K Banheiro com descarga Sem banheira	¥3,700 a ¥7,300	1 (comum/solteiros)

Data do sorteio: 19 de janeiro(terça-feira) Início: 10 horas

Outros: Apartamentos para solteiros... será necessário enquadrar-se nas condições, tais como idade entre outros. Detalhes serão informados na setor de habitação municipal, onde estão sendo distribuídos os formulários de inscrição.

Inscrições e mais informações: Setor de Arquitetura, Setor de Habitação Municipal/☎0563-65-2146

リサイクルプラザ情報-P17

1月の献血-P17



Objetos a serem leiloados:

Móveis, bicicletas, etc.

Exposição/período do leilão: entre 4 (segunda-feira) e 23(sábado)// Horário: Entre 9:00am e 12:00pm; entre 13:00 e 15:00 (sábados: apenas no período da manhã)//Data do leilão: 24 de janeiro(domingo) às 10:00//Data da entrega da mercadoria: 24 e 27 de janeiro//Método de compra: Após leiloar, realizar o pagamento e receber a mercadoria//Outros: Enviaremos o aviso para pessoas que ganhar no leilão

Contatos: Recycle Plaza (Kira-cho Okayama; dentro do prédio do Clean Center ☎0563-34-8114)



Doação de Sangue

10:00 até 11:30
13:00 até 16:00

Dia 10(domingo)

... Oroshiro Town Shao
(Shimo-machi)

Contatos:

Setor do Bem Estar Social (TEL: 0563-65-2114)

Consultas sobre a Declaração de Imposto de Renda para os estrangeiros

Os membros da sucursal de Nishio da associação dos contabilistas e a colaboração da Prefeitura de Nishio, com o fornecimento do local de atendimento, realizarão as consultas relacionadas à declaração de renda, com acompanhamento de intérpretes em português aos cidadãos que tem dificuldade de compreensão do idioma japonês. Pessoas que necessitam realizar a declaração de renda, comparecer na data a seguir:

⇒Data... 1º e 2 de fevereiro de 2016 (segunda e terça-feira)

⇒Horário... 9:30 às 11:30 e 13:00 à 15:30 (Atenção: O horário poderá encerrar antes, dependendo do número de consultas)

⇒Local... Prefeitura de Nishio, 5º andar, Sala de reunião

⇒Documentos necessários... ①Certificado de recolhimento de IF na fonte (GUENSEN, original); ②Certificado de pagamento do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Hoken) , aposentadoria, entre outros; ③Carimbo (INKAN); ④Caderneta bancária do declarante; ⑤Cartão de permanência (ZAIYU CARD); ⑥Passaporte; ⑦Atestado de residência familiar (JYUMINHYO); ⑧ Comprovante de remessa ao país (apenas quem enquadra); ⑨Certificado de casamento (caso tiver cônjuge dependente / original com a tradução); ⑩ Certificado de nascimento (do dependente que não reside junto com o declarante / original e tradução)

Mais informações: Receita Federal de Nishio (KOJIN KAZEI DAIICHI BUMON) –Tel:0563-57-3114(direto)

Orgão responsável por esta consultoria: Receita Federal de Nishio / Prefeitura de Nishio

Sucursal de Nishio da associação dos Contabilistas de Tokai

Consultas para estrangeiros aos domingos

日曜日の外国人相談 - P16

Realizaremos consultas aos domingos para estrangeiros que tenham dificuldades em resolver os problemas do cotidiano ou trâmites relacionados aos documentos governamentais.

Data e horário: 31 de janeiro(dom) ... desde 9:00 até 12:00;

Local: Prefeitura de Nishio, 1º andar, sala de multi-uso; **Despesas:** Gratuita

Outros: ①Não será necessário reservar horário; ②Além desta data, haverá guichê de consultas para estrangeiros, toda 1ª e 3ª sexta-feira do mês.

Mais informações: Setor de Apoio à Comunidade (tel:0563-65-2178)

春休みの児童クラブ入会児童を募集 - P7

Abertura das inscrições do Clube Infantil (JIDO CLUB) para as férias de primavera

Pessoas alvo: Crianças desde 1ª até 5ª série da escola primária japonesa, no qual seus familiares não possam cuidar-lhes durante as férias de primavera devido ao trabalho, entre outros motivos.

Período de utilização: ▶ Final do ano letivo ... 25 de março até 31 de março
▶ Início do ano letivo... 1º de abril até 5 de abril

※ Não serão aceitas matrículas de crianças que vão iniciar a 1ª série no ano letivo de 2016, no período equivalente ao "final do ano letivo".

Horário de atendimento: Horário necessário desde que seja no mínimo 8:00 até 18:30. Porém, será cobrada taxa extra pelo uso do atendimento que exceder as 18 horas. (entre 18:00 até 18:30)

Taxa pela utilização: ▶ Final do ano letivo=¥2,850 /// ▶ Início do ano letivo=¥1,900

※ Será necessário taxa de ¥250 em cada período, referente ao lanchinho. Haverá também, taxa à parte para os usuários do horário extra citado acima)

Método de solicitação: Apresentar o formulário de inscrição, devidamente preenchido ao Setor de Assistência Infantil, até o dia 5 de fevereiro (sex). Os formulários estarão à disposição no balcão do Setor de Assistência Infantil da Prefeitura de Nishio.

Outros: ①Sujeito à não conseguir inscrever ou não conseguir vaga no clube infantil da 1ª opção, dependendo da situação familiar ou da disponibilidade de vagas.///②Não são todos os clubes infantis de Nishio que estarão recepcionando matrículas no período das férias de primavera. Mais detalhes estão especificados no site oficial do município de Nishio ou por consultas ao Setor de Assistência Infantil.///③As inscrições para outras férias prolongadas, posteriores à esta, serão realizadas em épocas diferentes.

Mais informações: Setor de Assistência Infantil (Tel: 0563-65-2108)

Consultas sobre emprego para jovens

若年者向け就職相談窓口-P16

Existem vários cidadãos em Nishio, com problemas de desemprego ou que não conseguem emprego fixo. Assim, o município estabeleceu uma data para recepcionar consultas dos jovens que estão à procura de emprego, para auxiliá-los. (Não trata-se de apresentações ou intermédio de empregos)

Pessoas alvo: Cidadãos até 45 anos que estão à procura de emprego (inclui estudantes) ou familiares do jovem.

Data e horário: 26 de janeiro(ter) Entre 13h e 16h ※Duração da consulta para cada pessoa: 50 minutos

Local: Sala 31 de consultas (3º andar) da prefeitura / **Lotação:** 3 pessoas / **Despesas:** Gratuito

Inscrições e mais informações: Solicitar por telefone ou pessoalmente até o dia 19 de janeiro ao Setor de Comércio e Turismo (Tel: 0563-65-2168)